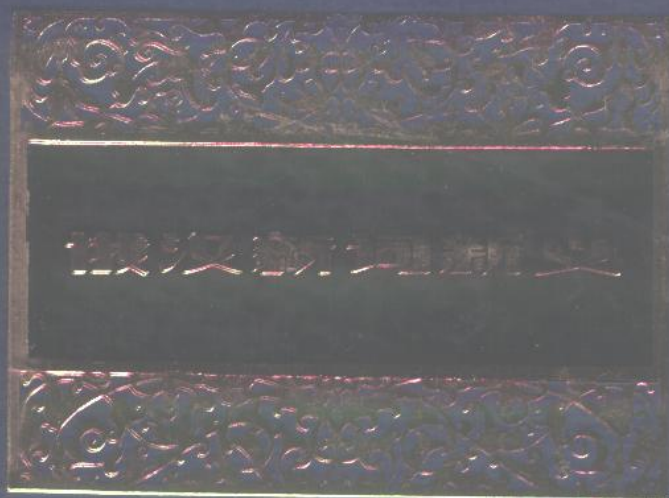




俄 汉 新 词 新 义

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК
НОВЫХ СЛОВ И ЗНАЧЕНИЙ

约 10,000 词条

商 务 印 书 馆

1954 年 · 北 京

参加本书编辑、校订、翻译、搜集材料等工作的人员

张宝梁	刘淑兰	刘白岚	李惠生
张书武	沈允	王恩圩	郑耀华
刘肃卿	房印婉	李树华	卢玉林
李春娟	刘志洁	徐艾	韩迎春
马茹	郭观涛	胡汉英	施鹏飞
吕国栋	丁景雪		

DA 79/01

俄汉新词新义

张宝梁等编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百万印刷厂印刷

统一书号: 9017·1132

1982年8月第1版

开本 787×1092 1/32

1984年8月北京第2次印刷

字数 799 千

印数 20,000 册

印张 14 3/4

定价: (精) 2.15 元

编者说明

《俄汉新词新义》是一本供俄语翻译人员、科研工作者、俄语教师和学生使用的语言参考工具书,同时为编写词典提供材料。

本书共收词约一万条,其中大部分是50年代后期至70年代末俄语中出现的新词新义,其余一小部分不属新词,而是《俄汉大辞典》(商务印书馆1960年北京版)及国内出版各类专科俄汉词典中所未收的词汇。此外,还有少数一些带有某种暂时性或偶然性的罕见词或作家独创词,为了方便读者,本书也兼收并蓄。

这本书的内容取材于60—80年代初期国外出版的俄语工具书(其中主要是1973年莫斯科版《新词和新义》[«Новые слова и значения»],1980年莫斯科版《俄语词汇新得》[«Новое в русской лексике»]),第三版《苏联大百科全书》(«Большая Советская Энциклопедия»),1972年莫斯科版《英俄大词典》上下卷(«Большой англо-русский словарь» в двух томах),以及苏联出版的其他书籍和报刊等。

书内词条后有冒号“:”者,是表示本条所收系该词的新义。如该词的新义只用于固定词组时,编者先写出该词组,再译成对等的汉语;如该词的新义不受搭配限制时,则直接在冒号后将对应的汉语注出。

编者对词的重音凡有根据者尽量标出;在语法方面,凡属有规则变化者一般省略不注,唯对一部分变化不规则者或初学易混者(如少数词的词类,部分名词的性、数、格等),以及动词的体和人称,则予以注明。缩略语由于来源不同而作两种处理,或注[缩],或作为有性别的名词。为了使读者便于准确掌握词义,本书还在一部分词条尾部的“|”符号后,附引苏联报刊、书籍的俄文例句,以供参考。

《俄汉新词新义》是我国外汉词书园地中的一株新苗,随着汉语的丰富和发展,我们将继续努力使它茁壮成长。在编纂本书的

过程中,曾得到许多兄弟单位的帮助,为此表示衷心的感谢。由于编者俄语专业水平和百科知识有限,再加编词典的经验不足和时间仓促,鉴别考证欠细,书中不确切和错误之处在所难免,恳切希望读者批评指正,以便今后改进续版的编辑工作。

1981 年 北京

修 辞 略 语

〈不赞〉 含不赞成意思用语	〈蔑〉 蔑视语
〈粗〉 粗野语	〈昵〉 亲昵语
〈方〉 方言	〈俗〉 俗语
〈讽〉 讽刺语	〈文语〉 书面语
〈行〉 行话	〈谑〉 玩笑语
〈黑〉 黑话	〈隐〉 隐语
〈口〉 口语	〈转〉 转义
〈俚〉 俚语	〈撰〉 杜撰

专门科目略语

〈财〉财政	〈经〉经济	〈生化〉生物化学	〈讯〉电信
〈船〉船舶	〈剧〉戏剧	〈生理〉生理	〈药〉药学
〈地理〉地理	〈军〉军事	〈生物〉生物	〈冶〉冶金
〈地质〉地质	〈考〉考古	〈生物物理〉 生物物理	〈医〉医学
〈电〉电工	〈空〉航空	〈史〉历史	〈艺〉艺术
〈电子〉电子	〈会〉会计	〈兽医〉兽医	〈印〉印刷
〈动〉动物	〈矿〉矿业	〈数〉数学	〈影〉电影
〈法〉法律	〈理〉物理	〈体〉体育	〈邮〉邮政
〈纺〉纺织	〈猎〉狩猎	〈天〉天文	〈渔〉渔业
〈古生〉古生物	〈林〉林业	〈铁路〉铁路	〈宇航〉宇航
〈海〉航海	〈罗神〉罗马神话	〈统计〉统计	〈语〉语言
〈化〉化学	〈逻〉逻辑	〈外〉外交	〈原〉原子能
〈化工〉化工	〈美〉美术	〈微〉微生物	〈乐〉音乐
〈化纤〉化学纤维	〈牧〉畜牧	〈文〉文学	〈哲〉哲学
〈机〉机械	〈农〉农业	〈无线〉无线电	〈政〉政治
〈技〉技术	〈牌〉纸牌	〈舞〉舞蹈	〈植〉植物
〈建〉建筑	〈棋〉棋艺	〈希神〉希腊神话	〈纸〉造纸
〈交〉交通	〈气〉气象	〈心〉心理	〈自控〉自动控制
〈教〉教育	〈商〉商业	〈形〉形态学	〈宗〉宗教
〈解〉解剖	〈摄〉摄影		

А

абабу́а = бабоа.

абадиты [复] = ибадиты 易巴德派 (伊斯兰教哈里吉派教徒中的温和派, 七世纪时形成于伊拉克).

абазинны (单及复二 -зин) 阿巴津人 (自称 абаза 阿巴扎, 居住在苏联卡拉恰伊-切尔克斯自治州, 一小部分在阿迪格自治州和基斯洛沃茨克区).

АБД [缩] автоматизированный банк данных 自动化数据库.

абиогенный 非生物的; 非生物性的; 非生物发生的. ~ синтез органических веществ 有机物的非生物合成. ~ое образование органических соединений 有机化合物的非生物构成. || Появлению жизни на Земле обязательно должно было предшествовать абиогенное (т.е. независимое от жизни) образование органических соединений.

абитуриент: 中学应届毕业生; 参加高考的学生.

абонентский 长期用户的, 订户的; 为订户或长期用户服务的. ~ отдел 用户服务科. ~ая линия 用户线 (路). || Особая сеть абонентского телеграфа создается для связи между заводами, банками, министерствами.

АБР [缩] Азиатский банк развития 亚洲开发银行.

абсилы [复] = апсилы.

абсорбирование 吸收. ~ иностранного капитала 吸收外资.

абстениционер 抵制主义者 (主张抵制议会选举的人).

абстракционист 抽象派艺术家. || Уже начало века было озаменовано появлением течения, выступившего, по сути дела, против всего на-

копленного реалистическим искусством, с его человечностью и психологизмом. Здесь речь идет о беспредметниках, об абстракционистах.

абстракционистка абстракционист的女性.

абстракционистский 抽象派的, 抽象主义的; 抽象主义者的. ~ая живопись 抽象派绘画. || Перед зданием красуются абстракционистские скульптуры, в которых легко угадывается материал, а художественный образ, к сожалению, содержится в глубоком секрете.

абу 阿拉伯妇女穿的长袍. || И в Кувейте мы видели женщин в абу. **абхазско-адыгский**, ~ие языки 阿布哈兹-阿迪格诸语 (高加索语言中西北语群).

авакс 早期预报飞机.

аван... (复合词第一部) 表示 "在...以前", "在...前面的", 例如: авангард, аванзал.

авангардизм <艺> 先锋主义, 先锋派. || Так модернистский способ творчества становится уже традицией. Дальше все — даже самые резкие — перемены в модернизме, любой вновь и вновь заявляющий о себе «авангардизм» будут касаться лишь поверхности произведения.

авангардист 先锋派艺术家. || Говорят, что между массой слушателей и новой, так называемой авангардистской музыкой существует преграда в виде непознанного еще массой языка «авангардистов». Со временем, мол, это понимание придет.

авангардистский 先锋主义的, 先锋派的; 先锋派艺术家的. ~ое искусство 先锋派艺术. ~ая музыка 先锋派音乐.

авва <宗> 天上的父.

авестийский 阿吠陀的. ~ язык 阿吠陀语(伊朗语系古语之一种).

авиабилёт 飞机票. заказать ~ 订购机票. || Во многих городах агентства обслуживают пассажиров, начиная от приобретения авиабилета, приема багажа и кончая доставкой на специальных автобусах-экспрессах из города на аэродром и с аэродрома назначения — в город.

авиавертолётносец (二格 -ца) 直升飞机航空母舰.

авиадетектор 航空探测器(安装在飞机上, 用以探寻某种物体或测量某物的数量). || Предусматривается использование инфракрасных авиадетекторов, обеспечивающих обнаружение с воздуха скрытых очагов горения в условиях сильной задымленности.

авиакатастрофа 航空事故.

авиаконвэрт 航空信封. || Взяла авиаконвэрт с флорой и фауной, запечатала в него свою ноту и отправила прямо в Файфландию.

авиалайнер 大型客机.

авиалесоохрана 航空护林. подразделения ~ы 国家航空护林队. || Повышение оперативности в обнаружении и тушении лесных пожаров будет достигнуто за счет внедрения рассчитываемых с помощью ЭВМ оптимальных режимов работы подразделений авиалесоохраны.

авиалесоохранный 航空护林的.

~ые работы 航空护林作业.

авиамобильный = аэромобильный <军> 空中机动的. || В горном районе ударные части первой авиа-

мобильной дивизии оказались не в состоянии вести активные боевые действия.

авиано́сный 航空母舰的; 航空母舰载的.

авиаопрыскивание 航空喷雾, 飞机喷雾. || Ученые предложили применять авиаопрыскивание, позволяющее более точно доставлять химические вещества на обрабатываемую территорию.

авиапассажи́р 飞机乘客. || Не только домохозяйки могут смотреть телевизионные передачи. Авиапассажиры на некоторых трассах коротают время перед голубым экраном.

авиаперевозка 空中运输.

авиапуле́мёт <军> 航空机枪.

авиапутешественник 飞行旅游者(乘飞机旅行的人). || Авиапутешественники увидели на взлетной полосе изрядные небольшие машины, на которых затем и совершили свой первый полет.

авиасало́н 航空航天技术博览会; 航空航天技术展览厅.

авиастро́итель 航空工业职工, 飞机制造业职工. || «В добрый путь!» — каждый раз говорят авиастроители, отправляя в небо новый реактивный воздушный корабль.

авиахимический 航空化学的; 飞机喷雾的. ~ие работы 航空化学作业. ~ способ 用飞机喷雾的方法. || Эти самолеты выполняют у нас 85 процентов всех авиахимических работ.

авло́н 一种带核葡萄干.

АВП [阳, 不变] 气垫车 (аппарат на воздушной подушке). АВП наоборот 反气垫车, 气悬车. || Предлагаю новый вид транспорта. Я назвал его АВП наоборот. В корпусе аппарата на воздушной подушке нет мощного двигателя, вентиляторов. Только пассажирс-

кий салон. Аппарат движется за счет энергии струй сжатого воздуха, направляемых из полотна дороги под его днище.

Авраам <宗>亚伯拉罕(基督教圣经故事中犹太人的始祖).

австралорн Австралия培育的一种肉蛋兼用鸡.

австрийский, ~ие языки. 南方诸语言(南亚、东南亚、中国南部某些语系的统称).

австролавизм <政>奥地利斯拉夫主义(捷克资产阶级提出的把奥地利帝国改造成联邦制国家的纲领).

автоадвокат 自动辩护机(指电子计算机能迅速而不遗漏地根据法律条文找出有关材料,从而起辩护律师作用).

|| ЭВМ, в считанные минуты находящая все данные по какой-либо статье закона, никогда ничего не упустит и всегда сможет выступить в роли своеобразного «автоадвоката».

автоатлас 公路交通图集. || Даже в крупномасштабном автоатласе это название отмечено самой крохотной точкой.

автобитумовоз 沥青运输车.

автобум 汽车热(汽车数量大增).

|| «Автобум» принес в нашу жизнь не одни лишь удобства. Воздух городов делается все коварнее.

автобус: ~ы дружбы 友好之车(指专门载外国旅游者的大汽车). || Многолетняя традиция взаимных посещений на «автобусах дружбы» показала, что подобный визит особенно эффективен для тех, кто оказывается на родственном предпрятии.

автобусник 公共汽车公司职工;公共汽车司机. || Пройдет еще несколько дней, и у нас, автобусников, наступит горячая пора, связанная с открытием пионерских лагерей.

автобустроитель 公共汽车制造业职工. || Автобустроители выпустили сверх годового задания 260 автобусов.

автовеликан 巨型汽车.

автовесы (复二 -ов) 地衡, 地磅, 汽车磅秤. || Оказывается, работники хлебоприемного пункта не позаботились вовремя установить стационарные автовесы.

автоветеран 旧式汽车, 老式汽车.

|| Это модель «К» с 24-сильным мотором, выпускавшаяся с 1910 по 1914 год. Сейчас автоветерана готовят к реставрации.

автовождение 自动驾驶. теория ~я трактора 拖拉机自动驾驶理论.

автовокзал 长途汽车站. || Если в городах среднего масштаба не строить автовокзалов, а по возможности совместить их с железнодорожными, то экономия получится огромная.

автовышка 高空作业车(汽车上装有可升降的台架). || Сейчас в районе организуется база проката крупных механизмов и инвентаря — лебедок, автовышек и т. п.

автоградец (二格 -дца) 汽车城居民.

автогрейд 筑路机械(一套用于铺设混凝土公路或跑道的机器设备). || Строители получают все больше современной техники, в частности высокопроизводительных комплектов типа «автогрейд».

автогрейдерист 自动平路机司机.

|| Белозубый тюменец — автогрейдерист. Работа у парней не из легких. Все трое день и ночь расчищают на зимнике заносы.

автодиспетчер 自动调度机, 自动调度装置. || Автодиспетчером стала с нового года лаборатория вычислительной техники.

автодорога 公路.

автодорожник (公路)筑路工;养路工.

|| Люди упорно тянули в горы дорогу через завалы, реки, топи. Сейчас труд героев-автоторожников уже позади.

автозаводец (二格 -дца) 汽车制造厂职工. || Внешне это обыкновенный крупнопанельный дом — один из многих, построенных для автозаводцев.

автозаправочный 供汽车加油和补充其它材料的. ~ая станция 汽车加油站. || На этих маршрутах отмечены автозаправочные станции и станции технического обслуживания, пансионаты, кемпинги, гостиницы.

автозаправщик 加油车. || Горючее доставляет автозаправщик.

автозимник 冬季公路(供汽车冬季行驶的公路). || Нужны и специальный флот, и сочетание сезонного водного транспорта с механизированными автозимниками, с вездеходным круглогодичным транспортом.

автоинспектор 汽车监理员, 汽车行驶监督员. || Машину похитил человек, месяц назад освобожденный из заключения. Он сбил человека и пытался улизнуть от автоинспекторов.

автоискатель 急于想搞到汽车的人. || В руки страстных автоискателей перекопывали счастливый лотерейный билет и вчетверо сложенный газетный лист с таблицей тиража.

автокараван 一列汽车, (行驶的)汽车队. || Вот идет целый автокараван с лесом, предназначенным для далекого совхоза.

автокарица 自动搬运车女司机; 卡车女司机. || Подвозя огарок от обжиговых печей, автокарицы отравлялись сернистым газом.

автокаскадёр <影> 汽车特技演员.

автокатастрофа 汽车事故, 车祸.

|| Много автокатастроф произошло на дорогах в прошлом году.

автоклавный 压热器的, 压力锅的, 高压釜的. ~ щелочной способ 碱性高压釜加工法.

автоклуб 汽车流动俱乐部. || На степных дорогах появились необычные автобусы. Это передвижные автоклубы. В автоклубе есть библиотека, киноустановка и радиоузел, имеются настольные игры и магнитофон.

автокод <自控>自动编码, 自动代真.

автокомбинат 汽车运输联合企业.

|| Побывавшие недавно на автокомбинате автоспециалисты пришли в восхищение от созданного там рабочим-карбюраторщиком цеха топливной аппаратуры.

автоконструктор 自动设计机(指帮助设计师进行工作的机器). || А как быть, если нужная деталь никогда не создавалась? И в этом случае машина поможет конструктору. Экономия от такого «автоконструктора» — более миллиона рублей в год.

автокормушка 自动化饲料槽.

|| Автокормушка для птиц состоит из сигнальных часов, электровыключателя и системы транспортеров. Она подает сухие и влажные корма по заданному графику.

автокосметика 交通工具维修化工器材(包括维修汽车、摩托车、自行车等).

автокрановщик 汽车起重机司机.

|| Автокрановщику, монтажнику и сварщику понадобилось всего четыре дня, чтобы сдать колхозу готовый магазин.

автолюбитель (持有汽车驾驶证的)非职业驾驶员, 汽车驾驶爱好者. || Автолюбителей ждет еще один приятный сюрприз — «Запорожец» станет совсем иным. Это будет

более мощная и удобная машина.
автомобилист 业余汽车爱好。

|| Конечно, прокат автомобилей — дело хорошее и, кстати сказать, развивающееся. Но он не исключает, а лишь дополняет автомобилиста.

автомат: <口> 自动电话间。 Она из ~а позвонила маме. 她从电话间给妈妈打电话。

автоматист 思想方法机械的人, 思想僵化的人。

автомат-упаковщик (二格 *автомат-упаковщика*) 自动包装机。 || В ближайшее время намечен серийный выпуск подобных автоматов-упаковщиков для сталепрокатных заводов.

автоматчик: 自动化工作者, 从事工序自动化的人。 || «Автоматчики» — так окрестили ее участников — решили использовать для управления комбайном луч лазера.

автомашинист 机车自动驾驶仪。
|| — Зачем ставить управляющую машину в кабину локомотива?! — с горячностью вопрошал один из скептиков. — Автомашинист должен стоять сотни тысяч рублей. А экономический эффект от его внедрения каков? Человек все равно останется в кабине хотя бы потому, что кибернетическая машина не может увидеть корову на путях. А если автомашинист откажет?

автометрия 自动计量学, 自动测量学。

автомобилестроитель 汽车制造业职工, 汽车制造者。 || Автомобилестроители за последний год вдвое увеличили производство мощных грузовых автомашин для народного хозяйства страны.

автомобилестроительный 汽车制造业的。 || В этом городе «перемещающуюся забастовку» продол-

жают 13 тысяч рабочих автомобилестроительной компании.

автомобиль-мастерская (二格 *автомобиль-мастерской*) 流动修理车。

автомобиль-такси (二格 *автомобиль-такси*) 出租汽车。 || Автомобили-такси, работающие на сжиженном природном газе, появились на улицах.

автомобда 汽车流行型式。 || Мамма Лиз вполне учитывала конструкцию вынужденной автомоды, всячески подчеркивая, что размеры трехколесного «мини-автомобиля» приспособлены для преодоления транспортных за-
торов.

автомоносексуализм <医> 自恋, 自我陶醉。

автомотоклуб 汽车摩托车(运动员)俱乐部。 || Заслуга довоенного Осоавиахима в том, что воспитанники его аэроклубов, автмотоклубов, морских клубов в битвах с фашистами на земле, в воздухе и под водой показали себя блестящими мастерами.

автомотолотерей 以汽车摩托车为奖的抽彩。 билет ~и 奖汽车摩托车的彩票。 тираж ~и 汽车摩托车彩票抽签开彩。

автомоторный 汽车发动机的, 设计和生产汽车发动机的。 || Они сфотографированы в Государственном научно-исследовательском автомобильном и автомоторном институте на выставке новых грузовых автомобилей.

автомобилист 老式汽车和摩托车。
|| К стадиону начали съезжаться необычные автомашинны и мотоциклы — такие, какие можно теперь увидеть разве лишь в очень старых фильмах. В этот день секция следопытов автомобилистов при городском клубе

автотуристов проводила на стадионе парад автомобилей-ветеранов.

автомотошбу [中, 不变] 汽车和摩托车飞车杂技演出。|| «Союзаттракцион» решил организовать в нашей стране автомотошоу. Будет много оригинальных трюков.

автомутагэн <生物> 自动诱变基因 (在细胞和机体生命活动过程中所产生的一种引起基因变异的物质)。

автономист 鼓吹自治者。

автоопылитель (消灭农业虫害用的) 喷粉车, 喷药车。|| Нужно вызвать авиацию и автоопылители энтомологической станции, сдерживать на подступах к колхозной земле стаю саранчи.

автопавильон 长途公共汽车候车亭。

|| Ежедневно с автовокзалов, автостанций и автопавильонов отправляются в разные стороны более 600 автобусов и 60 грузотаксомоторов.

автопаровоз 蒸汽汽车。Автопаровоз — легковой автомобиль с паровым двигателем. 蒸汽汽车是使用蒸汽发动机的小汽车。

автоперегрузчик 自动装卸车。

автопередвижной 自行移动的。~ая мастерская 流动修理车。

автоподзабод 钟表的自动上弦装置。часы с ~ом 自动表。|| Будут изготавливаться часы с календарным устройством, автоподзабодом, подсветкой и т. д.

автоподстройка 自动频率微调。

|| Передатчик прячется в карман. Настройка приемника на сигнал передатчика проводится при выключенной автоподстройке частоты вращением ручки 1.

автоподъемник 汽车提升装置。

|| Автоподъемники, которыми оборудуют приемные пункты, рассчитаны на одиночные машины.

автополигон 汽车试验场。

автополиплоидия <生物> 同源多倍性; 自增多套染色体情形。

автоприцеп-дача-амфибия (二格 автоприцепа-дачи-амфибии) 水陆两用旅游拖车。|| Автоприцеп-дача-амфибия «Дон» — таково полное название сооружения. Автоприцеп, весящий около трехсот килограммов, сконструирован так удачно, что за считанные минуты его можно превратить в двухкомнатный домик, стоящий на суше. Еще несколько минут — и домик станет плавучей дачей.

автопроществие 汽车车祸。

автопрокладчик <海> 航迹自绘仪。

автопромышленник 汽车工厂主, 汽车企业主。

автопутеводитель 汽车导游图。

|| Многие гости приедут к нам на автомобилях. Им кстати будут дорожные автопутеводители.

автордиография 自动射线照相术。

|| В последние годы непосредственное сочетание электронной микроскопии с автордиографией и цитохимией позволило изучить некоторые внутриклеточные формы вирусов в сложном индивидуальном цикле их развития.

авторалли [中, 不变] 汽车赛。

|| «Авторалли» — это спортивные соревнования автомобилистов на регулярность, четкость, организованность движения. Проводятся они на большие дистанции, маршруты проходят через многие города и поселки — из области в область, из республики в республику.

автораллист 汽车比赛运动员, 参加赛车者。|| Зритель, впервые попавший на состязание по высшему пилотажу, тоже не поймет, чему так радуются эти вымотан-

ные перевернутым полетом люди. Не поймет он и автораллиста, изнуренного бессонной многодневкой.

авторегулятор 自动调节器, 自动调整器. пневматический ~ 风动自动调节器, 气动自动调节器. || Вообразим, что оболочка какого-либо сферического покрытия аэростатической системы разделена внутри на отсеки, каждый из которых соединен тонким воздухопроводом с пневматическим авторегулятором, **авторезина** 汽车轮胎. || Ремонту авторезины мало внимания уделяет снаббегт.

автомобитник 汽车修理工.

авторефрижератор = автомобиль-холодильник 冷藏汽车. || Мощные серебристо-блещущие авторефрижераторы, грузовики, автофургоны, маленькие ободранные «пикапы» — весь этот разномастный обоз медленно подтягивается к рынку.

авторитаризм 权力主义, 独裁主义.

авторуководство 汽车运输企业领导.

авторулевой [名] 自动操纵器, 自动操纵机. || Авторулевой, созданный изобретателем, мал по габаритам. **автосалон** (новый) 汽车展览会, 汽车展览厅. || В центре нашего автосалона вы видите четверку призовых микролитражных автомобилей.

автосборочный 汽车装配的. ~ завод 汽车装配厂. || Иностранные фирмы строят в Африке велосборочные и автосборочные заводы.

автосервис 汽车服务业.

автослесарь 汽车钳工; 汽车修理工.

|| В их рядах такие замечательные труженики, как автослесарь, ткачиха и многие сотни и тысячи передовиков труда.

автоспорт 赛车 (汽车比赛运动).

|| Являясь одним из высших видов автоспорта, соревнование в то же время широко доступно, так как проводится на серийных автомобилях.

автостанция 公共汽车站. || Проводил он меня на автостанцию, один автобус ушел, другой, а мы все стоим.

автостереотип 自我模式. || Чтобы определить свое отношение к другому человеку, полезно знать, что за человек ты сам. Не могу сказать, чтоб у меня не было наготове некоторого автостереотипа — успокоительной, умеренно самокритической, но в общем-то комплиментарной и удобной версии самого себя.

автостерильность <植> 自花不稔性, 自花不育性.

автостоп 旅游者顺路搭乘汽车的制度. ввести ~ 实行旅游者顺路搭车的制度. || Книжки и талоны «Автостопа», выданные в Куйбышевской области, действительны также на территории всей Российской Федерации.

автостоповец (二格 -ца) 旅游者可顺路搭乘的汽车的司机. шофер-автостоповец 旅游者可顺路搭乘的汽车的司机. || А потом надо еще рассылать накопленные талоны «Автостопа» в советы по туризму, где талоны приобретались, требуется куча конвертов, а шанс выиграть в лотерее шоферов-автостоповцев невелик.

автострадный 汽车路干线的; 在汽车干线上行驶的. ~ая машина 跑干线的汽车.

автосцеп 自动车钩, 自动连接器.

автотрансплантация = ауто-трансплантация.

автотранспортник 汽车运输业职工.

|| Эффективность работы автомо-

бильного транспорта значительно повысится, когда работники автомобильной промышленности в сотрудничестве с автотранспортниками создадут высокопроизводительные и экономичные автомобили.

автотранспортный 汽车运输的.

~ое сообщение 汽车交通运输.

|| Товарищеский суд автотранспортной конторы треста готовит каждое дело к рассмотрению так, чтобы разбор дела проходил как волнующий и поучительный разговор о моральном облике человека.

автотрасса 公路, 汽车路. скоростная.

~ 高速公路. || Автотрасса имела, но тракторный поезд создал бы на ней пробку из нескольких сотен автомашин.

автотренажёр 自动训练机.

автотуризм 乘汽车旅游. || Любителям автотуризма будет интересно узнать, что с конца нынешнего года из центра европейской части на Северный Кавказ можно будет попасть более коротким путем через Воронеж — Шахты — Ростов.

автотурист (乘) 汽车旅游者. || Атлас автомобильных дорог есть только у счастливиц. К тому же атлас — это ведь и не карта. Была бы у автотуриста в руках хорошая карта, наверняка бы не проскакивал он область за областью по дороге из Москвы на Урал.

автотягач 汽车牵引车. || Три мощных автотягача медленно продвигались по улицам. На прицепах возвышались огромные железные конструкции, напоминающие цистерны.

автофазировка 自动定相, 自动稳相.

|| Автофазировка — замечательное свойство резонансных ускорителей автоматически исправлять положение частиц по отношению к правильной фазе ускоряющего напряжения.

автофертильность <植> 自稔性, 自花结实性.

автофургон 带篷载货汽车, 厢式货运汽车. || Автофургоны раз-два в неделю отправляются по маршруту в отдаленные населенные пункты.

автохоры [复] <植> 自布植物.

автоцементовоз 水泥运输汽车. || На шасси грузовика высятся гигантская цистерна. Это крупнейший в стране автоцементовоз.

авточелнок 自动校.

авточудо 神奇的汽车. || Клиенты все чаще спрашивали, когда же наконец смогут сесть за руль авточуда, чтобы начать экономить доллары на бензине.

автоэкспедиция 汽车考察队; 乘汽车进行的考察.

автоэкспресс 特快汽车 (指速度高、沿途少停或不停的长途公共汽车). || И к этому сезонному переселению отпускного народа уже деятельно готовятся Аэрофлот, железнодорожники, лайнеры всех видов и автоэкспрессы.

агариковые (复二 -ых) <植> 伞菌科.

агау 阿高族 (埃塞俄比亚居民).

агванский 阿格凡的. ~ язык (албанский язык) 阿格凡语 (即高加索的阿尔巴尼亚语, 为古代高加索阿尔巴尼亚人的文学语言).

агит-двойник 双重间谍. || Когда допрос завершился, ему предложили стать агентом-двойником и вернуться на родину.

агентивный 施事的. Агентивное значение создается суффиксами <чик>, <щик>, <тель>. 施事 (指人)

的意义由 «чик», «щик», «тель» 等后缀来表示。

агентирование <а> 经办, 代理。

агитпроп: <俗> 宣传鼓动组织。

аглодоменный 烧结高炉的。~ цех 烧结高炉车间。

аглолента (直线) 烧结机。|| Металлурги приняли в эксплуатацию еще один мощный агрегат — аглоленту。

агломератовоз 烧结矿运输船。|| Сейчас в Азовском пароходстве семь агломератовозов, которые полностью обеспечивают перевозку обогащенной руды。

аглопоритожелезобетон 多孔烧结料钢筋混凝土。автомобильные мосты из ~а 多孔烧结料钢筋混凝土公路桥。

аглофабрика 烧结厂。|| Больше всего тревожит положение на второй очереди аглофабрики, без которой нельзя пустить домну. Ведь она будет работать на агломерате。

аго-го 拉丁美洲一种类似响葫芦的民间乐器。

агорот <财> 阿戈洛特 (以色列辅助币名, 相当于 1/100 镑)。

агрегатироваться (-руется) [未, 完] <技> 联成机组, 编成机组。|| Для основных зон страны запроектированы тракторы трех классов. С ними наиболее удачно агрегируются лишь три типа прицепов. Планировщик агрегируется с трактором и планирует до двух гектаров в час。

агрегатно-сборочный 机组装配的。

агрегирование 集合, 总计。|| Обобщающие показатели экономической эффективности общественного производства должны строиться в основном на агрегировании конечных результативных показателей с учетом динамики частных факторных пока-

зателей。

агроклиматический 农业气候的。~ие карты 农业气候图。~ие ресурсы 农业气候条件。

агромонополия 农业垄断组织。

агронómша <口> 女农艺师。|| В бригаду приходит демобилизованный солдат, жених агрономши。

агрофон 地力, 土壤肥力。|| В отдохнувшем поле усиливаются биологические процессы. Это способствует повышению общего агрофона。

агрохимик 农业化学家。|| И перед взором агротехников, агрохимиков и физиологов раскрывается вся сложная картина жизни растения。

агрохимлаборатория 农业化学实验室。|| Коллектив центральной заводской лаборатории химкомбината организует агрохимлабораторию в колхозе, готовит для нее лаборантов。

агрохимобъединение 农业化学联合组织 (为加入本组织的农庄农场提供农业化学服务)。междухозяйственные ~я 几个生产单位的农业化学联合组织。

адáб 中世纪阿拉伯文学中有教养的人的文化修养; 阿拉伯国家的现代文学。

Адáд <宗> 古代东方一些民族所信仰的主宰——风、雷、雨之神。

адаптациягенез = адаптиогенез <生物> 适应发生 (有机世界在进化过程中适应能力的产生与发展)。

адапциоморфóз <生物> 适应形态。

адаптиогенез = адаптацогенез。

аденовирусный 腺病毒的。~ая инфекция 腺病毒感染。|| Аденовирусная инфекция возникает в течение круглого года。

аденовирусы (单 -ус) 腺病毒。|| Возбудителями катаров дыхательных путей являются вирусы。

Это и вирусы гриппа различных типов, и вирусы заразного насморка, и ряд других, в частности аденовирусы.

аденомер <解> 生长腺体的终末端.

адик <俗> 傻瓜, 笨蛋. || В нашей конторе не сумеет выбить квартиру — то надо полным адиком быть.

административно-жилой 行政管理以及居住用的. || Массивный, ультрасовременный административно-жилой комплекс в туристских проспектах американской столицы долгое время не значился.

административно-процессуальный 行政诉讼程序的. ~ое право 行政诉讼程序法.

административно-управленческий 行政管理的. ~ие расходы 行政管理经费.

администраторша <口> 女行政人员. || Ему давали номер в гостинице всегда. И оттого, что он нравился администраторшам гостиницы, у него сразу делалось прекрасное настроение.

адноминальный <语> 属名词的.

адоб = адоба.

адоба = адоб, саман 土坯、土砖, 草坯 (用粘土加稻草制成).

адокса <植> 五福花属. мускусная ~ 五福花.

адреналиновый: 肾上腺素的. ~ страх 肾上腺素惊悸症. ~ая тоска 肾上腺忧郁症 (一种因血中肾上腺素过多而产生的压抑情绪). || Сейчас можно даже говорить об «адреналиновой тоске, страхе», поскольку эти отрицательные эмоции всегда связаны с повышением в крови содержания адреналина, действующего на мозг.

адрес: ~ страницы <自控> (电算机) 页面寻址法.

адресно [副] 指名道姓地, 点名地.

|| Бывает и так, что недостатки — плод неосознанности, или слаббой подготовки, или плохого характера отдельных работников. Таких людей — каждого в отдельности, «адресно» — следует критиковать.

адресность 注明责任人. || По мере перехода от долгосрочного к годовому плану повышается степень конкретизации и адресности планов.

адресовальный, ~ая машина 地址印写机. || В зарубежной практике уже применяются разного рода технические средства механизации административно-управленческих работ — электрические пишущие машинки, термокопирующие аппараты для размножения и снятия копий, адресовальные машины, диктофоны и многое другое.

адстрат <语> 语言变异 (同一地区长期使用两种语言所产生的变种); 附层 (胜利的语言对被征服的语言的影响).

ад хок <法> 专门的, 特别的 (国际法术语, 一般指完成一定临时性职能而设立的机构).

ажур: в ~е <口> 合乎要求, 完好. Все было в ~е. 一切都有条不紊.

|| Обкому партии приходится порой круто поправлять отдельных работников, которые меньше всего беспокоятся об интересах дела, а озабочены главным образом тем, чтобы сверху все выглядело «в ажуре», лишь бы начальство было довольно.

азиатско-тихоокеанский 亚洲太平洋地区的.

азнокоммунизм 亚洲共产主义.

|| Для достижения такой цели наши враги готовы создать любой континентальный «социализм»

или «коммунизм»: «афрокоммунизм», «азыкоммунизм» — все, что угодно, лишь бы это наносило вред революционному движению.

азхар = аль-Азхар, аль-Джами аль-Азхар 爱资哈尔大学 (伊斯兰教和非宗教教育综合机构, 十世纪创办于开罗的爱资哈尔清真寺).

АИК [阳] 人工血液循环器, 体外循环设备 (аппарат искусственного кровообращения). Сегодня операция на сердце идет без АИКа. Сегодня ходит сердце без АИКа. Сегодня ходит сердце без АИКа. Сегодня ходит сердце без АИКа.

И вот обнажено сердце, и еще немного времени спустя, когда пережимаются полые вены, легочная артерия и аорта, оно выключается из кровообращения, останавливается, и тогда приводят в действие АИК, и теперь уже он гонит по телу охлажденную кровь.

амстник <植> 牻牛儿苗属, 天竺葵属.

айе-айе = руконожка 指猴.

аймара 艾马拉人 (南美印第安部族); 艾马拉语.

айнский 阿伊努族的. ~ язык 阿伊努语 (日本北海道阿伊努民族的语言).

айбо = вачокве.

айран 吉尔吉斯的一种饮料.

айм аль-араб <文> 阿拉伯诗体史记 (早期阿拉伯史诗的一种形式, 描写部族间与部族内部战争及英雄列传).

академи́сьён 科学院院士 (法语).

акаде́мия: рабочая ~ 工人学院 (给工人组织的学习班、讲座等). || Молодые рабочие завода считают лектории по пропаганде решений партии настоящими «рабочими академиями», которые помогают им лучше разобраться в актуальных проблемах современности.

академце́нтр 科学中心 (指科学院所属各机构集中的地方).

акантопа́накс <植> 五加属.

а капелла <乐> 无伴奏合唱.

акваланг 水中呼吸器, 水中供气装置 (指潜水员背的氧气瓶和面罩). || Заниматься в акваланге разрешается с 14 лет, а вооружившись комплектом № 1 (ласты, маска, трубка), даже дети 13 лет могут принять участие в соревнованиях.

аквалангист 潜水运动员, 蛙人.

|| Всего несколько лет назад появились в стране первые аквалангисты, а сейчас подводников можно встретить в любом море, реке, водохранилище.

аквалангистка аквалангиста женщина.

|| Вчера нам сообщили из бухты: девятого сентября в подводный дом опустились аквалангистки.

аквaмобиль 潜水车 (轻装潜水员用来在水下来往行动的设备). || Тихоокеанский институт рыбного хозяйства и океанографии обратился к ленинградцам с просьбой спроектировать для легководолазов аквaмобиль. Сейчас чертежи такого необычного транспортного средства уже готовы.

акванавт (морской) водолаз-исследователь. || В течение пяти суток пребывания под водой два акванавта работали согласно заранее составленной программе.

акванавтка акванавта женщина. || Они первые в мире женщины-акванавтки, поселившиеся на дне моря.

аквари́ды [复] <天> 宝瓶(座)流星群.

аквариумист 观赏鱼养殖者. || Мастер фабрики индпошива и ремонта обуви разводит аквариумных рыбок. Ему первому среди аквариумистов Алма-Аты удалось развести неоновых рыбок, рыбок-фонариков.

акваробот = робот-водолаз 潜水机器人.